

## So vyunom ya khozhu

(A Russian folk song, which is part of a game where one person stands in the centre of a circle and places Ivy or Morning Glory on the shoulder of the partner he/she chooses)

*So vyunom ya khozhu  
S zolotym ya khozhu  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'*

*I'm walking with an convolvulus (ivy)  
With a golden convolvulus  
I don't know where to put it  
I don't know where to put it*

Polozhu ya vyun?  
Polozhu ya vyun?  
Polozhu ya vyun a pravoye plecho?  
Polozhu ya vyun a pravoye plecho?

I will put it  
I will put it  
On my right shoulder  
On my right shoulder

A so pravovo  
A so pravovo  
A so pravovo na levo polozhu  
A so pravovo na levo polozhu.

And from my right shoulder  
And from my right shoulder  
From my right shoulder to my left  
shoulder

*So vyunom ya khozhu  
S zolotym ya khozhu  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'*

Ya da devitse  
Raz krasavitse  
K svozey radushke s vyunom podaydu  
Rastseluyu, da venok podaryu.

And to the girl,  
the most beautiful girl,  
to my beloved I will come  
Up with the convolvulus, kiss her and  
give her a wreath

*So vyunom ya khozhu  
S zolotym ya khozhu  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'  
Ya ne znayu kuda vyun polozhit'.*

*The name of the song means "I walk with a bindweed/Convolvulus" (which sounds rather ridiculous in English, but there it is). The song was supposed to accompany a kind of game that involved people standing in a ring (girls if the singer was male and vice versa) with the singer in the centre. The singer would carry a scarf or a kerchief (symbolising the flower he was singing about) on his or her shoulder and later put it on the shoulder of the girl he would like to marry.*